

**К ВОПРОСУ О ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЯХ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ****Русина Юлия Николаевна, канд.филол. наук,****Полесский государственный университет**Yuliya Rusina, PhD (Philology), Polesky State University, [jrusina@mail.ru](mailto:jrusina@mail.ru)

Аннотация. Целью данной статьи является рассмотрение некоторых видов грамматических трансформаций при переводе с английского языка на русский. Рассмотрены такие виды трансформаций, как замены частей речи, членов предложения, структуры предложения.

Ключевые слова. перевод, переводческие трансформации, грамматические трансформации, грамматические замены.

На современном этапе развития общества обучение иностранным языкам является одной из приоритетных задач в процессе формирования профессионально грамотного специалиста. В связи с этим особую актуальность приобретает профессионально ориентированный подход к обучению иностранным языкам на неязыковых факультетах вузов, который предусматривает формирование у студентов способности иноязычного общения в конкретных профессиональных, деловых, научных сферах и ситуациях с учетом особенностей профессионального мышления, а также овладение навыками чтения и перевода литературы по специальности. Ввиду возросшего значения международных деловых отношений вопросы адекватного перевода текстов экономической направленности стали в последние десятилетия особенно актуальными. Именно поэтому роль обучения студентов специальностей экономического профиля правильному переводу текстов экономического дискурса – прежде всего с иностранного языка на родной – трудно переоценить.

Вообще перевод – достаточно сложный процесс, успешное овладение которым возможно только при соответствующей подготовке на языковых специальностях. Что касается неязыковых факультетов, то задачей преподавателя иностранного языка является обучение студентов навыку перевода терминологической лексики и отдельных, наиболее трудных для понимания, конструкций.

Как отмечает В.Н. Комиссаров, «основные трудности перевода и весь характер переводческого процесса обуславливаются расхождениями в структурах и правилах функционирования языков, участвующих в этом процессе» [Комиссаров, с.16].

Цель нашей работы состоит в рассмотрении отдельных видов грамматических трансформаций в процессе перевода с английского языка на русский.

Актуальность поставленной задачи очевидна, т.к. наш опыт преподавания английского языка показывает, что частой ошибкой студентов в процессе перевода аутентичных текстов является попытка дословной передачи смысла, когда они не принимают во внимание тот факт, что определенным конструкциям английского языка нет соответствия в русском, а как правильно сделать грамматическую замену, студенты не знают.

Вообще существуют различные классификации переводческих трансформаций (см. работы В.Н. Комиссарова, А.Д.Швейцера, Я.И. Рецкера, А.М. Фитермана и Т.Р. Левиц-

кой и др.). Большинство ученых рассматривают грамматические трансформации как один из важнейших типов трансформаций в процессе перевода [1, с.1]. В.Н. Комиссаров, выделяя лексические, грамматические и комплексные трансформации, к грамматическим относит дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения [3, с. 171–172].

Как отмечает О. А. Елисеева, «перевод с одного языка на другой невозможен без грамматических трансформаций. Грамматические трансформации – это в первую очередь перестройка предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены – как синтаксического, так и морфологического порядка. Грамматические трансформации обуславливаются различными причинами – как чисто грамматического, так и лексического характера, хотя основную роль играют грамматические факторы, т. е. различия в строе языков» [2, с.1].

Необходимость в грамматических трансформациях возникает в двух основных случаях: 1) в одном из языков отсутствует та или иная категория; 2) имеется лишь частичное совпадение некоторых грамматических категорий. Так, в русском языке, в отличие от английского, отсутствуют артикли, герундий, инфинитивные и причастные комплексы, абсолютная номинативная конструкция. Частичное несовпадение наблюдается в категории числа, в формах пассивной конструкции, в формах инфинитива и причастия и др. [2, с.2].

Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица иностранного языка любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа [3, с.180–181].

Поскольку объем работы не позволяет нам подробно рассмотреть все виды грамматических трансформаций, остановимся лишь на некоторых моментах.

Так, на уровне словоформы может наблюдаться замена формы числа. Мы не имеем в виду те случаи, когда существительное в английском языке употребляется только в единственном числе, а в русском только во множественном или наоборот, типа *money* (ед.ч.) – *деньги* (мн.ч.), *clothes* (мн. ч.) – *одежда* (ед.ч.). Здесь ошибок при переводе возникать не должно. Обращать внимание надо на те случаи, когда в определенном контексте при переводе необходимо изменить число английского существительного:

*We are searching for talent everywhere.* – Мы повсюду ищем таланты (пример из [3, с. 181]).

Замена частей речи, когда вместо английского существительного используется глагол, или вместо английских прилагательных, образованных от географических названий, используются существительные, – довольно распространенное явление:

*She is a quick learner.* – Она быстро обучается. В подобных примерах происходит еще одна трансформация: прилагательное передается при переводе наречием.

*Australian prosperity was followed by a slump.* – За экономическим процветанием Австралии последовал кризис. // *the American decision* – решение США (пример из [3, с. 182]).

Замена английского существительного русским прилагательным может наблюдаться при переводе атрибутивных сочетаний ‘существительное + существительное’: *the world economy* – мировая экономика, *market prices* – рыночные цены.

Что касается замены членов предложения, то достаточно часто наблюдается замена подлежащего, поскольку, если в русском языке подлежащее обычно обозначает субъекта действия, то в английском оно может обозначать следующее:

– объект действия (может заменяться дополнением в пассивных конструкциях): *The economic growth is influenced by a number of factors.* – На экономический рост влияет множество факторов;

– обозначение времени (подлежащее заменяется обстоятельством времени): *The last week saw an intensification of diplomatic activity.* – На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности (пример из [3, с. 183]).

–обозначение пространства (подлежащее заменяется обстоятельством места) и др.: *The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration.* – *Сегодня в небольшом городке Клей–Кросс состоялась массовая демонстрация* (пример из [3, с. 183]).

Различные синтаксические трансформации возникают при переводе инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов, многие из которых не имеют соответствия в русском языке (особенности перевода таких конструкций подробно рассматриваются в работе В.С.Слеповича [4, с. 94–113]).

В данной работе приведем примеры перевода инфинитивных оборотов. Так, при переводе инфинитивного оборота с предлогом *for* данный предлог опускается, а инфинитив становится сказуемым придаточного предложения :

*For the economic growth to continue a whole set of macroeconomic measures needs to be taken.* – *Чтобы экономический рост продолжался, необходимо принять ряд макроэкономических мер.*

При переводе оборота ‘сложное дополнение’, инфинитив становится сказуемым придаточного предложения (т.е. из английского простого предложения получается сложноподчиненное предложение в русском языке):

*The employees expected the management of the company to reconsider the terms of the contract.* – *Работники ожидали, что руководство компании пересмотрит условия контракта.*

Английские предложения с оборотом ‘сложное подлежащее’ переводятся либо с середины, либо с использованием вводного слова. В первом случае инфинитив становится сказуемым сложноподчиненного предложения, во втором случае – сказуемым простого предложения:

*The NATO representatives are unlikely to come to any agreement.* – *Маловероятно, что представители НАТО придут к какому-нибудь соглашению.*

Итак, поскольку имеются существенные различия в грамматической системе языков, грамматические трансформации (замены, членение предложений, объединение предложений) занимают важное место в процессе перевода с английского языка на русский. Чтобы студенты неязыковых специальностей овладели навыками перевода, задача преподавателя иностранного языка – обращать внимание студентов на особенности перевода различных грамматических конструкций при помощи грамматических трансформаций.

Список использованных источников:

1. Виды грамматических трансформаций [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/GRAMMATICHESKIE\\_ZAMENY](http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/GRAMMATICHESKIE_ZAMENY). – Дата доступа: 22.03.2016.
2. Елисеева, О.А. Виды грамматических трансформаций [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://study-english.info/article060.php>. – Дата доступа: 22.03.2016.
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. Шк., 1990. – 253 с.
4. Слепович, В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учебное пособие / В.С. Слепович. – Мн.: ТетраСистемс, 2002. – 272 с.